

POEMA DEL SER Parmenides¹

Proemio

1 FRAGMENTO 1 D-K (SEXTO EMPIRICO.: Adv. Math. VII 111 ss. (cod. N del s. XIII, codd. LE del XV).

1. Las yeguas que me arrastran, tan lejos como el ánimo anhela²
2. me llevaron. Y una vez que en el renombrado camino
3. de la Diosa me hubieron puesto, que lleva por toda la ciudad al hombre que sabe,
4. por allí me condujeron. Por allí me llevaban los hábiles corceles
5. tirando del carro; las doncellas indicaban el camino.
6. En los cubos del eje con estridente sonido rechinaban
7. ardiendo (acelerado por dos vertiginosas
8. ruedas, de ambos lados) cuando se apresuraban a escoltar
9. las doncellas Helíadas, abandonadas ya las moradas de la noche
10. hacia la luz, habiendo con sus manos los velos de la cabeza retirado.
11. Allí [están] las puestas de los senderos de la noche y del día
12. y en torno a ellas, dintel y umbral de piedra,
13. y ellas mismas, etéreas, cerradas por inmensas batientes hojas
14. de las que Dike, la de los múltiples castigos, las llaves guarda de doble uso.
15. Le hablaron las doncellas con blandas palabras
16. y sabiamente persuadieron a que el enclavijado cerrojo
17. prontamente de las puertas les quitase. Y éstas de la entrada
18. el inmenso abismo produjeron al abrirse. Los bronceos
19. postes en sus goznes uno tras otro giraron
20. clavados de goznes y flejes. Y a través de las puertas,
21. derecho por el camino, carro y caballos las doncellas condujeron.
22. Y la diosa benevolente me recibió; con su mano
23. mi mano derecha cogiendo, con estas palabras a mí se dirigió:
24. Mancebo, de auriga inmortales compañero compañero,
25. que con sus caballos que te traen , a nuestra morada llegas,
26. ¡salud!, que no una mala moira te envió a seguir
27. este camino (pues fuera del sendero de los humanos está),
28. sino Themis y Dike. Y así tendrás todo que averiguar,
29. tanto de la bien redonda verdad el corazón imperturbable
30. como de los mortales los pareceres en los que verdadera fidelidad no hay,
31. y aprenderás también esto: cómo lo múltiple pareciente
32. tenía que hacerse aceptable, penetrándolo todo por todas partes.

¹.- La siguiente traducción es un compendio, los especialistas utilizarían eufemísticamente “se han tenido en cuenta”, sin embargo nosotros consideramos mas apropiado lo de compendio, en el que se recogen varias versiones. En algunos casos se indica, en otros no. Seguimos la ordenación de los fragmentos realizada por Agustín García Calvo (Lecturas presocraticas, Madrid, Lucina, 1981), aunque no su traducción, desde luego más poética.

².- Verso de Pindaro, Olipicas VI

2 FRAGMENTO 5 D-K³:

Indiferente es para mi por donde
empiece, pues allá retornaré de nuevo.

3 FRAGMENTO 2 D-K: Vía de la Verdad⁴.

35. «¡Ea! yo diré —métete el relato al oírlo—
qué únicos caminos de búsqueda hay que pensar:
uno. que «es» y que no es posible que «no sea»,
es camino de Persuasión, pues sigue a Verdad.
otro, que «no es» y que es posible que «no sea»,
40. ese te diré que es sin persuasión, impracticable;
pues ni conocerías lo-que-no-sea, pues no es alcanzable,
ni lo podrías expresar».

4 FRAGMENTO 3 D-K:

Pues es pensarlo lo mismo que serlo.

5 FRAGMENTO 6:

- Necesario es decir y saber que lo ente es. Pues es ser
45. pero nada no es. Te intimo a que todo esto pienses.
Y primero de esta vía de indagación yo te aparto,
pero luego también de aquella por donde los mortales que nada saben
van errantes, bicéfalos: pues el desconcierto en sus
pechos dirige el errabundo noûs. Arrastrados,
50. sordos a a la vez que ciegos, estupefactos, masas indecisas
para quienes ser y no ser son lo mismo
y no lo mismo, y el sendero de todo es revertiente.

6 FRAGMENTO 7:

- Pues nunca esto dominarás: ser los no entes.
55. Aparta tu el pensamiento de esta vía de búsqueda;
ni la costumbre multiexperta te fuerce por ella
a agitar el ojo sin vista y el oído retumbante
y la lengua; mas discierne con el logos el polémico reproche
por mí expresado.

7 FRAGMENTO 8:

- Un sólo decir aun como vía
60. queda: que es. Por esta vía hay signos distintivos
muchos: que lo ente ingénito e imperecedero es.
porque es único, imperturbable y sin fin.
No era alguna vez, ni será, pues ahora es, todo a la vez.
uno solo, compacto. Pues ¿qué nacimiento le buscarás,

³ .- Este fragmento lo coloca en segundo lugar Agustín García Calvo (Lecturas presocráticas, Madrid, Lucina, 1981, p.190) y Bormann en el 3,

⁴ .- Traducción de GONZALEZ ESCUDERO, Santiago.: El sentido del es en Parménides”, El Basilisco 15, p.70.

65. cómo, de dónde ha crecido? No te dejo "de lo no ente"
decir ni concebir, pues ni decible ni inteligible
es que no es. ¿Y que necesidad lo habría impelido
después o entes, si empezó de la nada, a llegar a ser?
Y así o el todo ser es necesario o no [ser].
70. Ni jamás de lo no ente permitirá la fuerza de la persuasión
que llegó a ser algo junto a él. Por lo cual ni llegar a ser
ni dejar de ser permitió Dike, soltando cadenas
sino que las retiene. La decisión sobre esto consiste en lo siguiente:
es o no es. Pero ya está decidido, como [es] necesidad,
75. que una [de las vías] es impensable, sin nombre (porque no es verdadero
76. camino), en cambio, la otra es y es genuina.
77. ¿Cómo podría después dejar de ser los entes? ¿Cómo llegaría ser?
78. Si llegó a ser, no es, ni tampoco si va a ser alguna vez.
79. Y así se extingue la génesis e ignota [es] la ruina.
80. Ni tampoco es divisible, porque es entero igual.
81. Ni es algo más por aquí, que le impediría ser compacto,
82. ni menos, pues está enteramente pleno de lo ente.
83. Y así es entero compacto. Pues lo ente confina con lo ente.
84. Pero inmóvil en los límites de ingentes vínculos
85. es, sin principio, sin cesación, pues génesis y ruina
86. muy lejos fueron apartados; expulsólos la firmeza verdadera.
87. El mismo en lo mismo permaneciendo en si mismo yace,
88. y así firmemente ahí mismo queda. Pues la poderosa Ananke
89. Lo retiene en vínculos del límite, que lo cierra en torno:
90. por lo cual, es divina disposición que lo ente no es inconsumado,
91. porque no es indigente; en cambio, si fuera lo no ente, de todo carecería.
92. Lo mismo es el inteligir y aquello y aquello por lo cual el inteligir es.
93. Pues no sin lo ente, del que depende, una vez expresado,
94. encontrarás el inteligir. Pues nada es ni será
95. fuera de los entes; puesto que Moira lo ató
96. a ser entero e inmóvil. Y así todo será nombre
97. cuando los mortales establecieron, confiando ser verdadero:
98. llegar a ser y dejar de ser, ser y no [ser],
99. y cambiar de lugar y variar el color esplendente.
100. Pero por ser límite extremo, es perfecto
101. de todas partes, semejante a la masa de bien redonda esfera,
102. equilibrado del centro a todas partes. Pues nada mayor
103. ni nada menor puede ser por aquí y por allí,
104. pues ni lo no ente es, que pudiera impedirle alcanzar
105. la igualdad, ni lo ente, para que fuese de ente
106. más aquí y menos allí, pues todo entero es incólume.
107. Y siendo por todas parte a si mismo igual, comparece igualmente en sus límites.
108. Con esto termino para ti el logos fiable y el pensar
109. en torno a la verdad. desde aquí los pareceres mortales
110. aprende, escuchando el orden engañosos de mis palabras.
- Vía de la Doxa.

111. Que acordaron dar forma a dos formas,
112. para ambas una sola no es necesario, en lo que errados están.
113. Separen los contrarios por su hechura y pusieron señales
114. que los apartan entre sí, aquí de la llama fuego etéreo,
115. benigno, livianísimo, a sí mismo en todas partes idéntico,
116. a lo otro no idéntico. Más también aquello
117. que se le opone: oscura noche, de espesos y pesados trazos.
118. Toda esta aparente ordenación te expongo
119. para que ningún juicio de mortales te sobrepase.

8 FRAGMENTO 9

120. Mas ya que todo fue luz y noche nombrado
y éstas, Según sus virtualidades [fueron atribuidas] a tales o cuales cosas
todo lleno está, a la vez, de luz y de noche invisible,
ambas iguales, porque nada hay allende estas dos.

9 FRAGMENTO 4:

- Pero mira: lo ausente está a la vez firmemente presente para el noûs,
125. porque [el noûs] no apuntará lo ente de su conexión con lo ente,
ni disperso por todas partes y de todos los modos según un orden,
ni reunido en sólida consistencia.

10 FRAGMENTO 10

- Conocerás la phísis etérea y en el éter todos
los signos, y del resplandeciente sol, pura
130. antorcha, las obras devastadoras, y de dónde llegó a ser.
Y las circulantes obras averiguarás de la luna de redondo eje
y su origen. Conocerás el cielo que retiene [todo] en torno,
de dónde emergió y cómo lo forzó impelente
Ananke a retener los límites de los astros.

11 FRAGMENTO 11

135. Cómo fue que la tierra, sol y luna
y éter común y celestial Vía Láctea y Olimpo
extremo y fuerza ardiente de los astros, fueron impulsados
a ir naciendo.

12 FRAGMENTO 13

Concibió a Eros el Primero de todos los dioses.

13 FRAGMENTO 14

brillando de noche con luz ajena, en torno a la tierra.

14 FRAGMENTO 15

Siempre mirando hacia los rayos del sol.

14a FRAGMENTO 15a

[La tierra es] en agua arraigada

15 FRAGMENTO 12

Los anillos más estrechos se llenaron de fuego sin mezcla,
los siguientes, de noche; y de entre ambos se proyecta porción de llama.

145. Y en el medio de estos, la diosa que todo lo dirige,
pues en todas partes rige el doloroso nacimiento y la mezcla,
enviando a lo masculino lo femenino para mezclarse y, a su vez, contrariamente,
lo masculino a lo femenino.

16 FRAGMENTO 18

Cuando la mujer y el hombre mezclan juntos simientes de Amor,
el poder que se forma las venas, de sangres diversas procedente,
guardando un justo equilibrio, plasma cuerpos bien dispuestos.

Pero si, al mezclarse los simientes, las fuerzas pugnan
sin hacer una sola, mezclados los cuerpos, funestas
resultarán por su doble simiente el naciente sexo.

17 FRAGMENTO 17

Los niños en los de derecha, a la izquierda las niñas⁵.

18 FRAGMENTO 19

Así, pues, emergieron, según el parecer, estas cosas y ahora son,
y, a partir de aquí, habiendo madurado, acabarán.

A ellos los hombres nombre impusieron acuñado para cada cual.

19 FRAGMENTO 16

Pues tal como cada cual tiene la mezcla de muy extraviados miembros

160. así el conocimiento (noûs) está a disposición de los hombres. Pues lo mismo
eso es lo que la naturaleza (phýsis) peculiar de los hombres conoce, en los hombres,
para todos y para todo. Pues lo más es el pensamiento.

⁵ .- Citado por Galeno *in epid.* II 46 (CMG V10 2,2, p.119 Wenkebach): “En todo caso, que el sexo viril se gesta en la parte derecha de la matriz también otros de los varones más antiguos lo han dejado dicho; que, lo que es Parménides, así lo dijo: ‘Los niños en los de derecha, a la izquierda las niñas’”